

No. 26476

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MAURITANIA**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Nouakchott on 2 August 1987**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 March 1989.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAURITANIE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Nouakchott le 2 août 1987**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 mars 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK MAURETANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Mauretanien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, das Strukturanpassungsprogramm der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien zu unterstützen und damit zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Islamischen Republik Mauretanien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen worden sind.

(2) Der Finanzierungsbeitrag ist ein Beitrag der Bundesrepublik Deutschland zur Unterstützung des Weltbank-Sonderfonds (IDA) für Afrika.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und son-Frankfurt (Main), zur Finan-

zierung der Devisenkosten für den stigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Islamischen Republik Mauretanien erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nouakchott am 2. August 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

VAN EDIG

Für die Regierung der Islamischen Republik Mauritanien:

OULD LEKHAL

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK MAURETANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zuberhörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Islamischen Republik Mauretanien von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République islamique de Mauritanie et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention d'appuyer le programme d'ajustement structurel du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et de contribuer ainsi au développement social et économique en République islamique de Mauritanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie ou à un autre bénéficiaire choisi en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 5 000 000 DM (en toutes lettres : cinq millions de Deutsche Mark). Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

(2) Par cette contribution financière, la République fédérale d'Allemagne apportera son soutien au Fonds spécial (I.D.A.) de la Banque mondiale pour l'Afrique.

Article 2

L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par le contrat à conclure entre le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République islamique de Mauritanie en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nouakchott, le 2 août 1987 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République islamique
de Mauritanie :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Ould Lekhal — Signed by Ould Lekhal.

² Signé par van Edig — Signed by van Edig.

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

- 1) Liste des marchandises et prestations de services qui pourront être financées au moyen de la contribution financière :
 - a) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,
 - b) Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,
 - c) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
 - d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
 - e) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement de la République islamique de Mauritanie,
 - f) Activités-conseil, brevets et droits de licence.
 - 2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.
 - 3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING FINAN-
CIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Mauritania,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to support the structural adjustment programme of the Islamic Republic of Mauritania and so to contribute to social and economic development in the Islamic Republic of Mauritania,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Mauritania, or another recipient to be selected jointly by the two Governments, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation) of Frankfurt am Main, for the purpose of financing the foreign-exchange costs of purchasing goods and services to cover current civil requirements and the foreign-exchange and national-currency costs of transport, insurance and assembly incurred in connection with the importation of goods financed under this Agreement, a financial contribution of up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark). Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which delivery or service contracts have been concluded after the signature of this Agreement.

(2) By making this financing contribution, the Federal Republic of Germany shall be supporting the World Bank's Special Facility for Africa (IDA).

Article 2

Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement, as well as the terms and conditions on which it is granted and the procedure for placing orders, shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Islamic Republic of Mauritania; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 2 August 1987 by signature, in accordance with article 7.

Article 3

The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Islamic Republic of Mauritania in connection with the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land and air of persons and goods as results from granting the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from granting the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Islamic Republic of Mauritania within the three months following the entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Nouakchott on 2 August 1987, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic
of Germany:

VAN EDIG

For the Government of the Islamic Republic
of Mauritania:

OULD LEKHAL

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

1. List of goods and services that may be financed from the financial contribution:
 - (a) Industrial raw materials and auxiliary materials and semi-finished products;
 - (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements;
 - (c) Spare parts and accessories of all kinds;
 - (d) Products of the chemical industry, including fertilizers, pest-control agents and insecticides, pharmaceutical products;
 - (e) Other industrial products of importance for the development of the Islamic Republic of Mauritania;
 - (f) Advisory services, patents and licence fees.
 2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.
 3. Imports of luxury and consumer goods for private use and of goods and installations for military purposes shall not be financed from the financial contribution.
-